

Борисова Анна Александровна

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ СТРАН ТРОПИЧЕСКОЙ АФРИКИ (НИГЕРИИ И ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ)

Статья посвящена изучению статуса и функционирования европейских языков в Тропической Африке. Сложность гетерогенной языковой ситуации в странах Африки заключается в том, что африканские языки сосуществуют и взаимодействуют с европейскими языками. Итогом нашего исследования является выявление как общих черт в английском и испанском языках в Тропической Африке, обусловленных сходством языковых ситуаций в странах, общностью исторических судеб, природной среды, так и различий во владении языком бывшей метрополии и его использовании в качестве средства общения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/16.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 57-59. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81

Статья посвящена изучению статуса и функционирования европейских языков в Тропической Африке. Сложность гетерогенной языковой ситуации в странах Африки заключается в том, что африканские языки сосуществуют и взаимодействуют с европейскими языками. Итогом нашего исследования является выявление как общих черт в английском и испанском языках в Тропической Африке, обусловленных сходством языковых ситуаций в странах, общностью исторических судеб, природной среды, так и различий во владении языком бывшей метрополии и его использовании в качестве средства общения.

Ключевые слова и фразы: официальный язык; многоязычие; автохтонные языки; разные этнические группы; пиджин; межъязыковая интерференция; национально-культурная специфика.

Борисова Анна Александровна

*Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина
Российский университет дружбы народов, г. Москва
anna.alex.borisova@gmail.com*

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ СТРАН ТРОПИЧЕСКОЙ АФРИКИ (НИГЕРИИ И ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ)

После завоевания независимости в середине XX века перед молодыми государствами Тропической Африки встал вопрос выбора государственного языка. Большинство стран континента избрало в качестве официального языка европейский язык, язык бывших колонизаторов. Сегодня европейские языки в этом регионе, их статус и функционирование в разных странах приобретают большое значение и привлекают внимание исследователей. Английский язык в Нигерии – национальный вариант английского языка, являющийся официальным языком Федеративной Республики Нигерия. Изучение вариантов английского языка проводится сегодня в рамках контактной вариантологии английского языка, которая занимается вариантными проявлениями одного и того же языка, который начал изменяться у нас на глазах в результате контактов с другими языками, родными для пользователей английского языка [3, с. 7].

Известно, что в Африке было семь типов колониальных режимов: британский, французский, бельгийский, португальский, испанский, немецкий и итальянский. Колониальные устремления Испании были сконцентрированы в основном в Латинской Америке и Юго-Восточной Азии. Единственная страна в Африке южнее Сахары, которая была испанской колонией и где одним из официальных языков является испанский, – Экваториальная Гвинея.

Особенности колониальных режимов в Тропической Африке оказали влияние на культурное развитие и уровень владения языком бывшей метрополии. Англичане поддерживали параллельное существование английской культуры и африканской, это была так называемая политика «культурной дифференциации». Языковая политика, которую проводили британские колониальные власти и христианские миссии, была ориентирована на ненавязчивое распространение английского языка. Накануне независимости английский язык в Нигерии знали не более 15-20% населения. Это объяснялось тем, что обучение в начальной школе в колониях Британии проводилось на автохтонных языках, а на английском – на других образовательных уровнях. Британская система образования в колониях была направлена на создание немногочисленной группы образованных африканцев.

Что касается колониальной политики Испании в Экваториальной Гвинее, на нее сильное влияние оказала концепция каудильизма и могущество католической церкви [4, с. 23]. Колониальная политика Испании носила особый характер её внедрения и укоренения на африканском континенте в социальном, культурно-языковом и биологическом аспектах, что позволило испанским колонизаторам создать интегрирующие механизмы, способствующие высокой «проникающей способности» испанской культуры и во многом реализуемые именно за счет языковой политики [Там же].

Накануне независимости РЭГ (Республика Экваториальная Гвинея) была одной из самых развитых в Африке к югу от Сахары в области образования. В начальных школах обучалось около 90% детей соответствующего возраста [1, с. 942]. Обучение в начальной школе осуществлялось на испанском языке и продолжалось на последующих этапах, в связи с чем уровень владения языком бывшей метрополии в РЭГ весьма высокий и превосходит не только англоязычные, но и франкофонные государства Тропической Африки.

Цель статьи – сравнить языковую ситуацию в РЭГ и в самой полиэтнической англоязычной стране Тропической Африки – Нигерии, на их примере проследить как общие тенденции развития языков, которые были перенесены в другие регионы в результате европейской колониальной политики, так и различия в их функционировании в Африке южнее Сахары.

Африканский ареал представляет собой весьма занимательное поле для исследования в плане взаимодействия языков и культур, поскольку здесь произошла встреча и взаимопроникновение африканских культур и европейских. Особый интерес для исследования представляет сосуществование и взаимодействие европейских языков с автохтонными языками. Отличие английского языка Нигерии от стандартного английского проявляется на всех языковых уровнях, особенно на лексическом. Именно лексика обнаруживает наибольшее своеобразие нигерийского варианта английского языка.

В Нигерии проживают более 250 этнических групп, представители которых говорят на 521 языке, однако 70% населения страны приходится на 3 народа – хауса, йоруба, игбо. Языки Нигерии входят в 3 из 4 больших семей, на которые делятся все языки Африки: африкано-азиатскую, нигеро-кардафанскую, нилосахарскую [2, с. 81]. Гетерогенность социолингвистической ситуации в стране определяется еще и тем фактом, что 2/3 населения Нигерии говорят на нигерийском пиджин-инглиш, который является маркером идентичности и солидарности.

Лексический состав английского языка в Нигерии представляет своеобразный синтез общеанглийских, панафриканских (*bush*, *harmattan*), зональных, употребляемых в Тропической Африке лексических единиц (*oil palm*) и собственно национальных единиц, которые, в свою очередь, обнаруживают внутринациональное территориальное варьирование. Следует отметить, что наибольшее количество заимствований появляется из трех основных автохтонных языков Нигерии – игбо, йоруба и хауса, которые играют первостепенную роль в жизни страны. Еще один важный источник заимствований – арабский язык, особенно в северной, исламизированной части страны.

Значительная часть заимствованных лексических единиц относится к тематическим группам «природа и животные», «еда», «одежда». Примерами лексических заимствований с национально-культурным компонентом являются: *buba* – блуза (йоруба), *suya* – традиционное блюдо (хауса), *egusi* – дыня (йоруба), *obi* – дом (игбо) [6].

Нигерийцы прибегают к различным способам интенсификации английского языка через использование фразеологизмов и стилистически окрашенных лексических единиц для придания высказыванию большей экспрессивности. Это употребление нигеризмов с национально-культурной спецификой, которые неизвестны представителям иного семиотического пространства и которые могут быть интерпретированы с иной оценкой. Особо выделим сравнительные обороты, которые, скорее всего, не будут употребляться представителями иной семисферы:

It was the same way I felt when he smiled, his face breaking open like a coconut with the brilliant white meat inside [5, p. 25]. / Я также себя ощущала, когда он улыбался, его лицо напоминало разбитый кокосовый орех с белой сияющей мякотью внутри (здесь и далее перевод автора статьи. – А. Б.).

The last time, only two weeks ago, when her swollen eye was still the black-purple color of an overripe avocado [Ibidem, p. 11]... / В прошлый раз, всего две недели назад, когда ее затекший глаз был все еще черно-лилового цвета перезрелого авокадо...

The girl swung her hips like a ripe mango on a tree [9, p. 98]. / Девушка покачивала бедрами подобно тому, как качается созревшее манго на дереве.

The stone in her throat moved up and down like beads on a dancer's hip [Ibidem, p. 47]. / Ком у нее в горле ходил вверх и вниз, как бусы на бедрах у танцовщицы.

When she opens her mouth English begins to pour from it like heated palm oil [Ibidem, p. 4]. / Когда она открывает рот, английский язык начинает литься из него, как разогретое пальмовое масло.

Поговорки в английском языке Нигерии отражают национально-культурные особенности мировидения и уникальный колорит языка, являются ярким вербальным средством выражения особенностей национальной культуры:

Whether we accompany our palm oil with yam or we accompany our yam with palm oil, the most important thing is to have a good meal of oil-soaked yam. We must help each other [Ibidem, p. 100]. / Едим ли мы ямс с пальмовым маслом или пальмовое масло с ямсом, самое главное – съесть вкусное блюдо из ямса в масле. Мы должны помогать друг другу.

В плане владения английским языком население Нигерии представляет континуум, который образует незначительная элита, пользующаяся английским языком на уровне акролекта, а также основная масса нигерийцев, не владеющая или очень слабо владеющая английским языком на уровне базилекта, а между этими полюсами находится население, владеющее английским языком на мезолектном уровне. Описание вариантов чаще всего проводят по мезолектному уровню, который свойствен образованным пользователям и представляет наибольшее количество дистинктивных признаков этого варианта [3, с. 152]. Таким образом, нигерийцы владеют родным автохтонным языком, зачастую еще одним местным нигерийским языком, нигерийским пиджином. Английский язык является языком общения 20% элиты страны.

На территории РЭГ, состоящей из континентальной и островной частей, как и в других странах Африки, проживают народы, имеющие свой автохтонный язык. В континентальной части страны преобладает этническая группа фанг (80%), которая входит в конго-кордофанскую семью, а именно в ветвь экваториальных банту нигеро-конголезской подсемьи. На побережье – этнические группы комбе, бухеба, бенга, баленге, которые на испанском языке называются “*playeros*” (прибрежные народы). Еще в колониальный период испанцы начали переселять фанг на остров Биоко для работы на плантациях, от которой отказывалось местное население буби, являющееся второй по численности народностью РЭГ. Ныне фанг, потеснив коренное население буби, является доминирующей этнической группой и на Биоко, где находится столица страны г. Малабо [1, с. 938]. На о. Биоко проживают так называемые фернандино (от бывшего названия острова Фернандо-По). Это потомки англоговорящих креолов, которые прибыли сюда в течение XIX века из Сьерра-Леоне, Либерии, Кубы. Распространение контактного языка на основе английского восходит к этому периоду, он именуется *Pidgin-english*, *Pichinglis*, *Pichi*, *Pichininglis*, *Brokeninglis* и был сформирован на основе англо-креольского языка Сьерра-Леоне. Пиджин получил значительное распространение в связи с массовой миграцией на территорию РЭГ нигерийцев (принадлежащих к народности игбо). Правительство Испании настаивало на том, чтобы испанский язык являлся

единственным языком в колониях, в то время как миссионеры были вынуждены изучать пиджин-инглиш, а также местные языки для того, чтобы осуществлять эффективную коммуникацию [7, p. 118].

Пиджин-инглиш является средством межэтнического общения на острове Биоко, на острове Аннобон и в континентальной части страны. Эта разновидность языка имеет низкую престижность и используется на обиходно-бытовом уровне. Креольский язык на базе португальского распространен на острове Аннобон. Известно, что в 1473 году португальские мореплаватели открыли этот остров, где сформировался пиджин, представлявший смесь португальского и автохтонных языков. Поскольку португальцы поселили на острове Аннобон рабов, привезенных с Сан-Томе, аннобонский язык близок к креольскому языку Сан-Томе и Принсипи.

Таким образом, наряду с автохтонными языками, которые в основном принадлежат северо-западным банту, государственными европейскими языками – испанским, французским и португальским, в РЭГ функционируют креольские языки на основе английского и португальского языков.

Следует отметить, что на острове Биоко процесс колонизации был наиболее интенсивным, поэтому уровень владения испанским языком там самый высокий и составляет около 90%. В материковой части страны число людей, владеющих испанским, ниже (60-70%).

Лексические заимствования появляются из языка фанг – *abaá* (дом общины), *egombe-gombe* (индийский миндаль), из английского – *clotte* (*cloth* – ткань, традиционная одежда) [4, с. 24].

En el *abaá* los hombres discuten [8, p. 19]. / В доме общины разговаривают мужчины.

Nos habíamos detenido al pie de un *egombe-gombe*, yo me había dormido bajo su copa hasta que el ruido aquél me despertó ya a la clara mañana [Ibidem, p. 195]. / Мы остановились под миндальным деревом, я уснул под его кроной и спал, пока меня не разбудил шум уже ранним утром.

Встречаются яркие сравнения и фразеологизмы, отражающие национально-культурную картину мира экваториальцев:

...*robusto como un tronco de ceiba* [10, p. 24]... / ...крепкий, как ствол сейбы...

Итак, английский и испанский языки в Тропической Африке имеют много общих черт, обусловленных сходством языковых ситуаций в странах, общностью исторических судеб, природной среды. Одна из них – тенденция к усвоению лексики автохтонных языков. Словарь английского и испанского языков постоянно пополняется лексикой из местных языков, которыми африканцы пользуются наряду с европейскими. Следует отметить, что с точки зрения охвата населения страны языком бывшей метрополии, уровня владения европейским языком РЭГ превосходит многоязычную Нигерию. Эта ситуация обусловлена конструктивной языковой политикой в РЭГ, в результате которой испанским языком владеет подавляющее большинство экваториальцев, для которых он стал маркером национальной идентичности. В условиях огромного языкового многообразия в Нигерии английским языком владеет элита, отмечается возрастание роли нигерийского пиджина, который является самым распространенным средством межэтнического общения.

Европейские языки (английский и испанский) в Тропической Африке являются самостоятельно развивающимися коммуникативными системами, прошли сложную эволюцию и обслуживают разные сферы общественной жизни этнически разнородных обществ.

Список источников

1. Африка: энциклопедия. М.: Издательский дом «Инфра-М», 2010. Т. 2. 1037 с.
2. Виноградов В. А., Коваль А. И., Порхомовский В. Я. Социоллингвистическая типология. Западная Африка. М.: Наука, 1984. 127 с.
3. Прошина З. Г. Контактная вариантология английского языка. Проблемы теории. М.: Флинта, 2017. 208 с.
4. Сапрыкина О. А., Найденова Н. С. Романские языки в Тропической Африке и постколониальный художественный дискурс: монография. М.: Инфра-М, 2017. 106 с.
5. Adichie C. Purple Hibiscus. Lagos: Farafina, 2003. 307 p.
6. Igboanusi H. A Dictionary of Nigerian English Usage. Ibadan: Enicrownfit Publishers, 2002. 307 p.
7. Lipski J. The Spanish Language of Equatorial Guinea // Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies. 2004. Vol. 8. P. 115-130.
8. Nsue Angüe M. Ekoma. Madrid: Sial, 2007. 251 p.
9. Shoneyin L. The Secret Lives of Baba Segi's Wives. L.: Serpent's Tail, 2010. 245 p.
10. Siale Djangany J. F. Cenizas de kalabó y termes. Ávila: Editorial Malamba, 2000. 235 p.

SOCIOLINGUISTIC PROFILE OF THE COUNTRIES OF TROPICAL AFRICA (NIGERIA AND EQUATORIAL GUINEA)

Borisova Anna Aleksandrovna
Kutafin Moscow State Law University
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
anna.alex.borisova@gmail.com

The article is devoted to studying the status and functioning of the European languages in Tropical Africa. The complexity of the heterogeneous linguistic situation in the African countries is in the fact that the African languages coexist and interact with the European ones. The result of the research is the identification of both common features in English and Spanish in Tropical Africa conditioned by the similarity of language situations in countries, the commonality of historical destinies, the natural environment, and the differences in language proficiency of the former mother country and its use as a means of communication.

Key words and phrases: official language; multilingualism; autochthonous languages; different ethnic groups; pidgin; interlingual interference; national and cultural specificity.